

NA (DE)ROTA DAS ERRATAS D'OS LUSÍADAS¹

Evanildo Bechara
UERJ/UFF

Em vários pontos a pesquisa lingüístico-filológica está longe de saldar seu débito com Luís de Camões, pois que muito há que fazer para se resolverem questões que permitam melhor compreensão da língua utilizada pelo vate lusitano, quer considerada nela mesma, quer nas relações dela com o desempenho do seu tempo, ou ainda na depuração da fidelidade textual da sua obra literária. Mesmo se nos limitarmos à epopéia camoniana – que tem sido das produções de Camões a mais estudada quanto ao aspecto de que agora nos vamos ocupar –, a estrada a percorrer ainda nos promete muito longa, apesar das contribuições de notáveis pesquisadores portugueses, brasileiros e estrangeiros.

Uma das questões mais interessantes dessas pesquisas diz respeito à tentativa sempre estimulante de libertar o texto da epopéia de possíveis gralhas tipográficas e de enganos do Poeta ou do editor da 1ª edição d'*Os Lusíadas*.

Tais emendas se distribuem em enganos ou correções de cinco naturezas: a) evidentes gralhas tipográficas de **Ee**, curiosamente nem sempre corrigidas na edição **E**, que tem disputado, pelas pesquisas de estudiosos, a primazia de ser o texto original; b) pretensas gralhas tipográficas que também se podem explicar pelo uso desordenado e omissões de certos sinais diacríticos correntes ainda à época não totalmente sistematizados, e, por isso mesmo, o leitor avisado daquele tempo entendia ou supria com facilidade, como o emprego do til, dos acentos agudo, grave e circunflexo; c) omissões de vocábulos que podem ser os que a crítica já restituiu ou não; d) divergências que a edição conhecida por **E** tem em relação ao texto da edição **Ee**; e) pretensas correções de natureza fonética, mórfica, sintática, estilística, léxica ou métrica apontadas pelos editores do poema, mas que podem ter cabal explicação no uso lingüístico da época.

Entre os exemplos do primeiro caso estão: **a leva por o leva** em IX, 87, 1 (já que é nítida a referência ao Gama); **bramando por bramavam** em II, 100, 5 (erro devido à influente do final do verbo antecedente e do seguinte); **Achitector por Architector** em IV, 104, 3; **acomponhado por acompanhado** em I, 80, 3; **Afrinano por Africano** em IV, 48, 6; **agasa hado por agasalhado** em I, 95, 6; **ago por agoa** em X, 116, 2; **amãsand por amãsando** em X, 40, 2; **aste por este** em X, 93, 5.

Do segundo caso podemos arrolar os testemunhos: **Achises por Anchises** em IX, 23, 2 (em **Ee** e **E**); **estè por este** em VIII, 54, 5; **exarcia por enxarcia** em I, 62, 2 (em **Ee** e **E**); **mais por mãis** em IV, 26, 3; **nuca por nunca** em V, 13, 4; **podêse por podem-se** em IV, 6, 1 (o aparato crítico de Epifânio não corresponde à lição de **Ee**); **Scipioes por Scipiões** em V, 95, 1; **Se por Sem** em VI, 73, 8 (em **Ee** e **E**).²

Acerca dos casos de omissão de palavras, especialmente monossilábicas, são conhecidas as passagens "Da [mãe] primeira com terreno seio" (IX, 21, 6), "Já chegaram perto e não [com] passos lentos" (VII, 50, 1) e "Virão Reis [de] Bipur e de Tanor" (X, 14, 2), lições que estão em **Ee** e **E**.

Pondo de lado uma ou outra correção evidente que **E** faz a **Ee**, como, por exemplo, em III, 51,8 **abola** (v) por **a bola**, ou alguma correção que tenha merecido o agasalho de editor consciencioso, como em II, 100, 2, em que Epifânio adota a lição **resonando** de **Ee** – esta perfeitamente adequada ao texto –, o normal é que sejam desastrosas as divergências ou emendas – ou até se pode pensar em falhas tipográficas – de **E**, quase todas do mesmo jaez das emendas de **fingidas** por **infidas** (em II, 1, 7), **Filho de Maria** por **Filho de Maia** (em II, 56, 2), **Português Capitão** por **Português Cipião** (em VIII, 32, 3), isto é, devidas ao desconhecimento da língua do poeta ou das alusões históricas feitas no poema.

Já a discussão daquelas correções devidas a interpretação do editor ou comentarista se reveste de particular interesse lingüístico porque têm permitido pesquisas em torno de fatos fonéticos, mórficos, sintáticos, léxicos, estilísticos ou métricos que contribuem para o melhor conhecimento da língua de Camões e do século XVI.

Na presente comunicação traremos à baila alguns destes pontos, na esperança de suscitar o interesse e a colaboração de estudiosos do assunto.

No domínio da fonética, lembraremos, em primeiro lugar, a lição **alvoraçada** de **Ee**, em II, 2, 5 modificada para **alvoroçada** por **E**, emenda aceita por Epifânio sob alegação de que, noutros passos, o termo só aparece com **o**. Sabemos que o testemunho da estatística não vale para Camões e para a sua época, porque, na fase em que o idioma transitava pela modernização lingüística inspirada pelos ideais do Humanismo e do Renascimento, tais formas duplas eram correntes e destas ditologias os clássicos italianos e espanhóis faziam largo uso e, na sua esteira, Camões. Cabe ressaltar que, quase sempre, no emprego dessas formas duplas, há uma preferencial do Poeta e, em geral, é essa que acaba por desbancar a concorrente e fixar-se como a normal no português moderno e contemporâneo.

Alvoraçar é verbo corrente na literatura anterior e contemporânea ao nosso Poeta, de modo que se torna difícil, em sã consciência, arrolá-lo entre as erratas tranqüilas do poema. Moraes registra as duas formas e ainda escritores modernos portugueses revivem aqui e ali **alvoraçar** e **alvoraçada**. José Maria Rodrigues, com razão, não aprovou o procedimento de Epifânio neste particular.

O testemunho da estatística, procedimento assaz querido de Epifânio como editor, tem de ser analisado com muita prudência; assim é que apesar do peso documental da forma verbal **perguntar**, única usada por Camões em 13 passagens do poema, não tira ao vate lusitano a oportunidade de empregar o substantivo **pregunta** no único passo em que aparece, em V, 49, 8. A edição **E** manteve a lição de **Ee**, mas Epifânio, por coerência de método, altera para **pergunta** e, no *Registro Filológico*, ao final do poema,

justifica que "**pregunta** (subst.) só em V, 49, o que é certamente devido a erro do compositor".

Vale a pena trazer mais dois exemplos que ratificam a fragilidade do método estatístico em questões dessa natureza. Camões só emprega o substantivo **piedade**, refeito sob o modelo latino, mas já apresenta o adjetivo com a roupagem medieval vernácula **piadoso(-a)**, ao lado da renascentista **piedoso**. Aqui Epifânio respeitou a dupla lição e, com muita propriedade, não procedeu à sistematização. Ocorreu o mesmo com **siso**, assim em II, 59, 8 e VIII, 14, 5 e **sesudo** em III, 122, 6.

A sistematização de Epifânio o levou a algumas incongruências; é o que nos atesta o caso de **antre** e **rezão**. Apesar das 67 passagens em que o Poeta usa de **entre**, o ilustre filólogo respeita as duas vezes em que aparece **antre**, precedido da preposição **de**, em I, 36, 5 e II, 2, 1, tanto em **Ee** como em **E**. Entretanto, diferente é sua orientação acerca de **rezão**; a edição **Ee** ministra 30 casos de **razão** contra dois de **rezão**; em V, 97, 5 e X, 58, 5, tanto em **Ee** quanto em **E**, o que não é motivo suficiente que impeça ao mestre proceder à emenda para **razão**.

Outra correção que não nos parece oportuna é a que altera a lição de **Ee** **apertavãa** para **apertavão**, em V, 75, 6, como ocorre já em **E** e daí passa aos editores antigos e modernos. Ora, deviam-se, nos escritores imediatamente antes de Camões e à sua época, neutralizar a vogal nasal final **ã** (grafada **-ã**, **-an**, **-am**) e o ditongo final **ão**, como ocorre em nossos dias (**amavam** / **amarão**). O fato refletia-se, naturalmente, na grafia. Os comentadores ensinam, com propriedade, que **grão** (também grafado **gram**) é forma comum aos dois gêneros. Em *Os Lusíadas*, junto a nomes femininos, vem em III, 3, 6 (grão genealogia), III, 41, 1 (grão fidelidade), III, 55, 2 (grão vitória), V, 67, 8 (grão corrente), VI, 72, 4 (grão soma), VIII, 75, 1 (grão verdade) e VIII, 76, 6 (grão valia), X, 9, 7 (grão Rainha) e X, 32, 5 (grão tormenta), em geral grafado **grão** em **Ee** e **gram** em **E**.

Portanto, **apertavãa** poderia também ser proferido como **apertavão**, o que não justificaria a errata.

Que não se trata de caso isolado no poema, atesta a ocorrência de outras formas paralelas, como **tenhã**, documentado em VIII, 41, 4 em rima com **venhão** e **convenhão**, segundo a lição de **Ee** mantida por **E**, que grafa **venham**, **tenhã** e **convenham**.

Também em X, 24, 8 a lição de **Ee** nos ministra **Dãos os**, repetida em **E**, que desde cedo foi emendada para **Dã-os**, forma assim explicada por Epifânio: "supressão da vogal subjuntiva do ditongo **ão**". Ora, **dã** está também por **dão**, facilitada ainda pela presença de **os**, e se há gralha, é na repetição do **os**, como bem assinala a listagem de erratas do *Índice analítico* de A. G. Cunha, embora aí inclua como erro a forma **tenhã** por **tenhão**, aludida anteriormente.

Ainda relativamente à homofonia de **ã** - grafada **ã**, **-an**, **-am** com **-ão**, *Os Lusíadas* nos oferecem mais um caso, também tido por gralha tipográfica e, assim, emendado no *Índice analítico*, apesar da concordância da lição de **Ee** e **E**:

"Com guerra **vão**, o olimpo claro e puro" (II, 102, 2).

Corrigindo **vão** por **vã**, Epifânio alude à forma **vãa** sem dizer a fonte e declara que a correção é já antiga.³ Ora, pelo que temos visto até aqui e pela própria lição do ilustre comentarista do poema, que nos ensina que "no português arcaico e ainda na 2ª metade do séc. XVI, era vulgar reduzir-se a "-an" o ditongo final "ão" dos verbos, quando seguido de enclítica" (**Registro filológico** da sua ed. *d'Os Lusíadas*, s.v. **-an**, **-en**), esses finais eram confundidos na pronúncia, e freqüente o emprego de um pelo outro. Desta maneira, **vão**, como **grão** podia acompanhar nomes masculinos e femininos e disto quis deixar Camões testemunho em seu poema. Ao leitor atilado daquela época parece que tais práticas não prejudicavam o entendimento do texto e a fruição da mensagem.

Em épocas afastadas, tal como acontece hoje, a vogal que se seguia a nasal podia sofrer a influência do fonema vizinho e nasalar-se. *Os Lusíadas* documentam este fenômeno na pronúncia **mão**, resultante da nasalação do adjetivo **mau**, escrito ainda **mao**:

"Danoso e mão ao fraco corpo humano" (V, 70, 2).

Assim na lição de **Ee**, emendado para **mao** em **E**. Epifânio adota a correção e o **Índice analítico** o arrola no grupo das erratas. Entretanto, o fenômeno fonético existe e, por isso mesmo, José Maria Rodrigues reclamou a emenda de Epifânio, nos *Estudos sobre Os Lusíadas*, referentes à 2ª ed. do poema anotada pelo grande sintaticista:

"A 2ª ed. emendou o "mão" para "mao" e até hoje ninguém voltou à grafia primitiva. E todavia esta provém indubitavelmente do Poeta, que assim encontrou escrita a palavra várias vezes e nos melhores autores".
A seguir aduz exemplos extraídos do *Cancioneiro Geral*, da *Crônica do Condestabre* e do *Palmeirim de Inglaterra*.

É o que ocorre, por exemplo, com a nasalação do nosso atual **mui**. Tais fenômenos, pela influência de sons nasais vizinhos, são tão comuns, que, ao contrário de Epifânio, que atribui a forma ao compositor, acredito ser de Camões a responsabilidade da palavra **Suamquém**, por **Suaquém**, empregada em X, 94, 8, conforme as lições de **Ee** e **E**. O mesmo Epifânio fala de outra forma nasalada - Guardafum: "Nos nossos escritores antigos também ocorrem as formas [além de **Guardafu**] **Guardafum** e **Guardafui** que é a forma atual" (comentário à estança 97, vv. 1-2).

Outro fato fonético que, para nós, deve ser preservado nas edições do poema é a ausência do **-s** ou do **-r** finais de vocábulos seguido de outro começado por **s-**, **r-**, respectivamente, ou de **-r** final com **lh** inicial, quando assim corre na lição de **Ee**, lição sempre respeitada por **E**, exceto numa só passagem. Assim, não se deve corrigir o **do**

rios em III, 84, 2 (única vez que E substitui por **dos rios**), do sopros em III, 8, 4, **doutro só** em X, 127, 3, **palavra sinceras** em II, 76, 2, **Guarda-se** em VII, 86, 2 e **Mostra-lhe** em IX, 26, 6.

Tal procedimento encontra o apoio de um consumado conhecedor da língua do séc. XVI, José Maria Rodrigues. Discordando da emenda de Epifânio de **do sopros** para **dos sopros**, embora, a bem da verdade, este mestre não desconhecesse o fato fonético ("o erro é devido a fundirem-se naquele tempo, na pronúncia de todo o país, o s final de **dos** e o inicial de **sopros**"), informa-nos o autor dos *Estudos sobre Os Lusíadas*:

"Não pode, porém, haver dúvida que foi o próprio Poeta que neste lugar escreveu **do sopros**, como em X, 127, 3, **doutro só** por **doutros só**, em III, 84, 2, **do rios**, em VII, 86, 2, **Guardase** por **Guardarse** e em IX, 26, 6, **Mostra lhe** por **Mostrar lhe**.

E é fácil de ver a razão disso. Camões quis deixar exemplificado o fenômeno de fonética sintática, resultante do encontro do s ou r final de uma palavra com o s ou r inicial da palavra seguinte e do r com lh nas mesmas condições.

Era neste sentido que devia fazer-se a evolução da fonética portuguesa se a não viesse contrariar a pronúncia erudita, que aliás não evitou que apareçam alguns casos nos melhores escritores do século XVI, nem evita ainda hoje que toda a gente diga, por exemplo, **dé reis**, por **dez réis**" (Estudos in *Revista de Língua Portuguesa*, nº 25, p. 20).

O estado atual de nossos conhecimentos dos hábitos fonéticos do séc. XVI não nos permite com tranqüilidade juntar aos casos acima apontados os exemplos de ausência de s final do artigo masculino em **o molles** em III, 72, 5, **o Mynias** em IV, 83, 5 e **o trabalhos** em IX, 88, 4, segundo o testemunho tanto de **Ee** quanto de **E**. Entretanto, consideramos que também não se pode tranqüilamente arrolá-los como gralhas tipográficas e, portanto, serem objeto de emendas, como procede a maioria dos editores.

O comuníssimo fenômeno de embebedimento de vogal final de vocábulo com idêntica vogal inicial de palavra seguinte pode levar a que a segunda vogal não apareça explicitada na escrita. É o que ocorre, a nosso ver, com **limite sta** em X, 97, 5 na lição de **Ee**, emendada para **limite esta** (por **está**) em **E** e nos editores seguintes, considerada que foi gralha tipográfica.

Talvez esteja preso a este mesmo fenômeno fonético-ortográfico o seguinte inusitado assindetismo em escritor tão pródigo no uso da conjunção e como Camões, em consonância com o que ocorre na língua, desde os seus primeiros textos:

"O Rapto rio nota, que o romance
Da terra chama Obi, **entra em Quilmance**" (X, 96, 7-8).

Talvez a conjunção **e** que poderia estar no início da oração **entra em Quilmance**, se acha embebida ou na vogal final de **Obi**, ou na vogal inicial de **entra**, ou, ainda, pela ocorrência das duas circunstâncias.

Entre as passagens que se apresentam como exemplos de gralhas tipográficas por omissão de palavra, está o verso:

"Vendo [no] rosto o férreo cano erguido" (IX, 71, 3), assim em **Ee** e **E**.

Esta é a proposta do editor Manuel Correia, perfilhada por Epifânio Dias.

Entretanto, podemos pensar em outro tipo de leitura e chegar à conclusão de que não falta, a rigor, nenhum elemento à completitude da estrutura frasal, bastando que se veja na passagem o conhecido fenômeno do embebedimento do **-o** final de **vendo** e o **o** resultante comum da fusão da preposição **a** e do artigo **o**:

"Vendo o [= ao] rosto o férreo cano erguido".

A esta hipótese nada falta ao rigor gramatical: o caçador ergue ao rosto - para fazer a mira - o férreo cano da espingarda, apontando para a garcena ou pata conhecida.

Quem lê textos de autores pré-clássicos e clássicos, Camões inclusive, sabe que **o** pronunciado fechado, antes talvez **ò**, fusão de **ao**, é forma que goza de frequência tal, que torna bem plausível esta segunda possibilidade de leitura, juntamente com o embebedimento do **-o** final de **vendo** e esse **o**. Em *Fonética sintática*, Sousa da Silveira recolhe e explica, com maestria, exemplos de um e outro caso, colhidos em autores de todos os tempos.

Que não se trata de exemplo único do fenômeno no poema demonstra-o outro passo, também tido como gralha tipográfica, em que **os pés** é substituído por **aos pés**, embora a primeira forma seja a lição única de **Ee** e **E**:

"A sublime bandeira castelhana
Foi derribada **os pés** da lusitana" (IV, 41, 8).

Acreditamos que não há dificuldade em vermos aqui, como fez José Maria Rodrigues, **os** por **aos**, segundo a pronúncia corrente da época.

Um fato arrolado como erro tipográfico, mas que merece estudo mais acurado, é o emprego de **e** por **i**, em sílaba tônica, que aparece em **temida** e **temidos** em IX, 63, 6 e IX, 16, 8, conforme a lição comum de **Ee** e **E**. Sabemos ser comuníssima esta alternância gráfica em sílaba átona, porém nas tônicas não é fato vulgar. Mas cremos que a grafia **temida**, **temidos** pode ser devida ao Poeta, que a emprega noutros lugares. Assim, lê-se **temido** na **ode** ao Conde do Redondo, segundo o testemunho da edição de Goa e de RI, ao contrário do manuscrito apenso (MA) ao exemplar de RM. A Dr^a Maria Helena da Rocha Pereira, em recente estudo publicado no vol. VI, série

2ª da *Revista Camoniana*, crê, como nós já o fizemos alhures, que o fato "poderá explicar-se pela oscilação na pronúncia da época" (p. 114 n.20).

Em nosso entender não está em caso parecido de alternância de vogal **-u** por **o**-a palavra **suma** que ocorre em VI, 72, 4, tanto na lição de **Ee**, quanto na de **E**:

"Toma grão suma d'agua pelo bordo".

Para nós, trata-se do latinismo **suma** que já vinha circulando na língua muito antes de Camões nascer e, assim, não deve figurar como erro tipográfico, procedimento corretivo aceito por eruditos camonistas, entre os quais está Epifânio.

A morfologia também tem fatos que se apontam como gralhas tipográficas, mas que bem podem ter outra explicação. Está neste caso a pretendida errata **horríssimo**, apesar da lição de **Ee** e **E**:⁴

"Música traz na proa, estranha e leda,
De áspero som, horríssimo ao ouvido" (II, 96, 5-6).

Como sabemos, é opinião corrente que deve ser substituído por **horrísono**, proposta que parecerá redundante ao lado de **ao ouvido: horrísono ao ouvido**. Entretanto, a bem da verdade, devemos dizer que ao Poeta não desagradavam redundâncias dessa natureza; veja-se, por exemplo, alguns versos adiante, esta repetição:

"**Sonorosas** trombetas incitavam
Os ânimos alegres, **ressoando**" (II, 100, 1-2).

O prof. Sílvio Elia também não acredita que seja devido a um erro tipográfico, mas, sim, "uma criação muito expressiva do Poeta e que **horríssimo** se constitui num hápax dentro da morfologia de nossa língua" (in "**Aspecto filológico**" na introdução à edição *d'Os Lusíadas*, p. 35).

Para ele, **horríssimo** é o superlativo do adjetivo **hórrido** que, regularmente, seria **horridíssimo**, mas que, "por ser proparoxítona a forma positiva, o acréscimo do sufixo **-íssimo** se fez com supressão da sílaba final do termo, de onde **horríssimo** (por horriíssimo)", à semelhança do que houve em **seríssimo**, em vez de **seriíssimo**.

O levantamento histórico do nosso léxico poderá, talvez, não concordar que **horrísimoseja** o superlativo de **hórrido**, como, com bons argumentos, nos demonstrou o Prof. Sílvio Elia; entretanto, pelo que se depreende da expansão de tais superlativos no português do século XVI, sob a influência do latim e do italiano, a prudência manda considerá-lo melhor como um hápax dentro da morfologia de nossa língua do que mais uma errata do poema.

Outro caso que também deve ficar em suspenso, à espera de estudos ulteriores, é o relativo ao adjetivo **atente** das lições de **Ee** e **E**:

"... E vês aqui, se atente ouviste
Te contei tudo quanto me pediste" (V, 85, 7-8).

Epifânio emenda para **atento**⁵, na certeza de tratar-se de um erro, pois **atento** é forma que Camões emprega sete vezes no poema. José Maria Rodrigues, embora não aprofundasse a questão, discorda do notável comentador e prefere, a nosso ver com razão, filiar **atente** à série de adjetivos em -e, quase sempre ao lado da forma em -o ou regular em -do, duplas, aliás, mais correntes entre portugueses do que entre brasileiros: **entregue, aceite/aceito, assente, empregue**.

Por outro lado, cabe lembrar a alternância possível de -e e -o finais, n' *Os Lusíadas* em outras categorias verbais: **Alexandro/Alexandre, Filipo/Filipe** e, na língua do séc. XVI, **apetito/apetite, bailo/baile, rudo/rude**, etc. Mestre Teyssier outro dia nos lembrou **alardo/alarde**.

No domínio do léxico, além do latinismo **suma**, corrigido, a nosso ver, impropriamente em **soma**, como vimos atrás, aparece na lição de **Ee** a palavra **tredoros** 'traidores', em VIII, 98, 2, transformado em **tredores** por **E**, correção seguida por Adolfo Coelho. Todavia, como bem nos ensina Epifânio, "**tredoro, tredro, tredo** são formas de uma palavra de português antigo", documentada em mais de uma passagem de escritor do séc. XVI, e registrada em dicionários, indicando, portanto, que nada há que emendar na ed. de 1572.

Embora não taxativamente arrolados entre os erros tipográficos do poema, é no capítulo do léxico que mais aparecem tentativas de "correção" de palavras supostamente com grafias truncadas, por parte de ilustres comentadores de Camões, juntando às erratas as pseudo-erratas. É sem dúvida a falta de pesquisas e levantamentos pormenorizados do léxico português que permite a prodigalização de tais emendas, que ocorrem ainda aos mais competentes e lúcidos mestres a cujas obras tanto devem os estudos camonianos.

Epifânio, por exemplo, discordando da clara lição de **Ee** e **E**, prefere ver **crescida**, em vez de **tecida**, no verso de V., 33, seguindo uma antiga correção:⁶

"Da espessa nuvem setas e pedradas
Chovem sobre nós outros sem medida;
E não foram ao vento em vão deitadas,
Que esta perna trouxe eu dali ferida;
Mas nós como pessoas magoadas
A resposta lhe demos tão **crescida**,
Que em mais que nos barretes se suspeita
Que a cor vermelha levam desta feita".

Para o mestre, aparecer **tecida** por **crescida** é erro "devido a influência do som inicial da palavra anterior".

A substituição de **crescida** por **tecida**, entretanto, destrói um inteligente e expressivo jogo de palavras, expediente muito caro ao nosso Poeta; **reposta tão tecida** porque fora urdida cuidadosamente. **Tecer** com a idéia de algo que se prepara e se põe em prática com certa elaboração e astúcia ocorre no poema referido a **engano** ("E por melhor **tecer** o astuto engano", I, 77), a **cilada** ("Da cilada que o Rei malvado tece", II, 61), a **perfidia** ("Perfídias inventavam e **teciam**", VIII, 52), poderia muito bem ser aplicado ao agravo e resposta a tais medidas prejudiciais ou a outras do mesmo jaez, como, no caso em tela, ao **ataque** com setas e pedradas.

Ao lado de excelentes contributos ao conhecimento da linguagem de Camões e à fixação do texto da epopéia trazidos pelo competente Rebelo Gonçalves, há soluções suas de que ousamos discordar. Entre estas, lembramos aqui a proposta de substituição de **tocar** para **trocar** que ocorre em X, 5, 1:

"Mil práticas alegres se tocavam,
Risos doces, sutis e argutos ditos".

"Por maior que seja - pondera o mestre - a lógica da ligação de **se tocavam** a **mil práticas alegres**, não há sombra de lógica na ligação dessa flexão aos **risos doces, sutis**, e aos **argutos ditos**. Onde é que alguma vez já se disse **tocar risos, tocar ditos**?"

Epartindo desse aparente desconcerto, acredita que **tocavam** está por **trocavam**, substituição devida a uma "dissimilação fonético-gráfica: o estarem vizinhas, no mesmo verso, duas sílabas análogas **-gres** e **tro-**, ambas átonas e ambas com grupos consonânticos terminados por **r**, teria conduzido na leitura ou recitação do verso, automaticamente, na sua escrita, à natural diferenciação do segundo desses grupos: **gr... tr > gr... t**".⁷

E conclui: "Em suma, a forma **tocavam**, que já Adolfo Coelho e Gomes de Amorim substituíram por **trocavam**, é nítida errata, em meu entender, e não me conformo, até melhor juízo, com leitura diferente desta".

A boa lição cremos estar, desta vez, com Epifânio que, justificando a presença de **tocar** e condenando a correção para **trocar** levada a cabo por Adolfo Coelho e Gomes de Amorim, lembrou ser um fato de **zeugma**, isto é, ser necessário subentender para **risos doces, sutis e argutos ditos**, outro verbo mais adequado. Para Epifânio, é bem possível que não fosse o verbo **trocar**, pois que este, segundo crê, em tais locuções é moderno. Lembra ainda que o tradutor espanhol Caldera desfez a **zeugma** e disse:

"Mil pláticas alegres se tocaban
buenos e agudos dichos se deziam".

Zeugmas como essa ou ainda mais violentas são correntes no latim e no português de todas as épocas, e neste, especialmente na língua pré-clássica e clássica.

E, por fim, um último exemplo que nos permite chamar a atenção para uma prática freqüente na língua de períodos mais recuados: a despreocupação com a repetição da mesma palavra a pouca distância da outra:

"Das águas se lhe antolha que saiam
 Por ele os largos passos inclinando,
 Dous homens, que mui velhos pareciam
 De aspeito, inda que agreste, venerando:
 Das pontas dos cabelos lhe saíam
 Gotas, que o corpo todo vão banhando" (IV, 71, 1-6).

Entre muitos editores aceita-se uma antiga correção de **saíam** para **caíam** do verso 5; está neste grupo Epifânio. Cláudio Basto, conservando a lição do texto original, anota:

"Alguns editores põem **caíam**, em vez de **saíam**. Realmente, ficava melhor; não se repetia o verbo **saíam**, e usava-se outro mais próprio".

As justificativas de C. Basto não convencem por dois motivos básicos; primeiro, porque Camões e os escritores de outras épocas não eram tão rigorosos, como os modernos, na fuga ou condenação de termos repetidos, e disto *Os Lusíadas* nos dão vários exemplos; segundo, porque é **sair** o verbo adequado, na língua técnica geográfica, **sair o rio**, para indicar o ponto de nascimento de um rio, mas ainda onde elas põem fim a seu curso.

Camões, sabemos todos, se serviu de metáforas, quando disse que "das pontas dos cabelos lhe saíam gotas que o corpo todo vão banhando". Qualquer leitor avisado descobre que as "pontas dos cabelos" lembram as nascentes montanhosas do Indo e do Ganges, que as "gotas" sugerem os mesmos rios e que o "corpo todo" é o longo percurso até a foz. Não estava, portanto, nas cogitações do poeta a escolha de um verbo que indicasse a "caída" diretamente ao chão ou de outro que denotasse que as águas "saíam dos cabelos e escorriam pelo corpo abaixo". Queria apenas indicar o lugar onde a água aparecia e daí começava a correr até a foz.

NOTAS

1. Comunicação lida na V Reunião Internacional de Camonistas, realizada em São Paulo, USP, 1987 e ainda inédita.
2. A ed. de 1584 já traz Sê. Epifânio atribui a emenda a Manuel Correia (1613).
3. Ocorre na ed. de 1584.
4. Assim também na ed. de 1584.
5. Já assim também na ed. de 1584.
6. A emenda já ocorre na ed. 1584.
7. Erratas e pseudo-erratas d'Os Lusíadas in Revista de Portugal - Série A - Língua Portuguesa, XXI, jun 1956 - pp. 189 - 192.
